

ROMÂNIA
JUDEȚUL ALBA
MUNICIPIUL SEBEȘ
CONSILIUL LOCAL

HOTĂRÂREA Nr. 6 / 2017

Privind colaborarea dintre Municipiul Sebeș și S.C. SCHUBERT & FRANZKE S.R.L. în vederea publicării hărții Municipiului Sebeș.

Consiliul Local al municipiului Sebeș, județul Alba;

Întrunit în ședință, publică, ordinară din data de 31.01.2017, ora 14,00;

Luând în dezbateră proiectul de hotărâre privind colaborarea dintre Municipiul Sebeș și S.C. SCHUBERT & FRANZKE S.R.L. în vederea publicării hărții Municipiului Sebeș;

Văzând Expunerea de motive privind propunerea de colaborare având ca obiect publicarea hărții Municipiului Sebeș și raportul de specialitate nr. 1311/12.01.2017 al Biroului Contencios Juridic, Administrație, Transparență Decizională și Arhivă și al Arhitectului Șef din cadrul aparatului de specialitate al Primarului Municipiului Sebeș;

Având în vedere adresa înregistrată sub nr. 49323/14.12.2016, S.C. „Schubert & Franzke România” Cluj Napoca propune Primăriei Municipiului Sebeș încheierea unei Convenții de colaborare în vederea publicării hărții Municipiului Sebeș;

Văzând raportul de specialitate nr. 1311/12.01.2017 al Biroului contencios juridic administrație transparență decizională și arhivă și al Arhitectului șef, din cadrul aparatului de specialitate al Primarului municipiului Sebeș,

Având avizul Comisiei pentru administrație publică locală, juridică și de disciplină din cadrul Consiliului Local;

Tinând cont de prevederile art.36 alin. (1), alin.(2) lit e) coroborat cu art.36 alin.(7) lit. a) din Legea nr. 215/2001 privind administrația publică locală, republicată cu modificările și completările ulterioare;

În temeiul art. 45 alin. (2) lit. f) și art.115 alin.(1), lit b) din Legea nr. 215/2001 republicată – legea administrației publice locale, cu modificările și completările ulterioare:

HOTĂRĂȘTE

Art.1. Se aprobă colaborarea dintre Municipiul Sebeș și S.C. SCHUBERT & FRANZKE S.R.L., conform Convenției cuprinsă în Anexa care face parte integrantă a prezentei.

Art.2. Se împuternicește primarul Municipiului Sebeș, dl. Dorin Gheorghe NISTOR, să semneze Convenția prevăzută la art.1.

Art.3. Cu ducerea la îndeplinire a prezentei se încredințează Primarul Municipiului Sebeș, prin aparatul de specialitate.

Art.4. Prezenta hotărâre poate fi atacată de către persoanele îndreptățite, în termenul și condițiile prevăzute de legea 554/2004 privind contenciosul administrative, cu modificările și completările ulterioare.

Prezenta hotărâre va fi afișată, se va public pe site-ul Primăriei și în Monitorul Oficial al municipiului Sebeș și se comunica:

Instituției Prefectului județului Alba

Primarului municipiului Sebeș

Viceprimarului municipiului Sebeș

Arhitect șef

Compartiment Urbanism

Compartiment Relații publice, Comunicare și informatică

Serviciul Cheltuieli și Resurse Umane

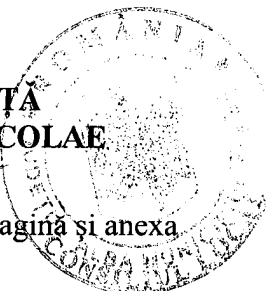
Birou Contencios Juridic, Administrație, Transparență Decizională și Arhivă

Sebeș la 31.01.2017

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
cons. BOBAR OLIVIU NICOLAE

Bobar

2 ex DG/CV/CA conține 1 pagină și anexa



CONTRASEMNEAZĂ,
SECRETAR MUNICIPIU
VLAD CRISTINA ELENA

Vlad Cristina Elena

Alexa Io HCL 6/2014

CONVENȚIE CU PRIVIRE LA PUBLICAREA HĂRȚII OFICIALE
A MUNICIPIULUI Sebes
VEREINBARUNG ÜBER DIE HERAUSGABE DES OFFIZIELLEN STADTPLANES
DER STADTGEMEINDE Sebes

între:

die zwischen

Municipiul Sebes (reprezentat de către primarul Dorin Nistor, numit în continuare Municipiul Sebes)

der *Stadtgemeinde Sebes* (vertreten durch Bürgermeister Dorin Nistor, im weiteren *Stadtgemeinde Sebes*)

și

societatea **Schubert & Franzke S.R.L.** (înregistrată la Registrul Comerțului sub nr. J12/1792/13.05.2005, cod unic de înregistrare 17581153, cu sediul în 400383 Cluj-Napoca, str. Plopilor nr.83. Administrator: Josef Scheibenreif; în continuare: Schubert & Franzke)

und der Firma *Schubert & Franzke S.R.L.* (eingetragen beim Handelsregister unter der Nr. J12/1792/13.05.2005, einzige Eintragsnummer 17581153, mit dem Sitz in 400383 Cluj-Napoca, str. Plopilor nr.83. Geschäftsführer: Josef Scheibenreif; in weiteren Schubert & Franzke)

încheiată astăzi și având următorul conținut:

an dem heutigen Tag mit folgendem Inhalt entstanden ist:

1. Editura Schubert & Franzke va publica 3 ediții ale hărții oficiale a Municipiului Sebes. Ediția care se estimează că va apărea într-un număr de 5000 de exemplare plus 200 harti desfasurate (nepliate), va fi pusă în totalitate la dispoziția Municipiul Sebes, cu titlu gratuit. Exemplarele pentru cei care-și publică anunțuri de publicitate prin inserări în paginile hărților vor fi livrate direct de către reprezentantii editurii Schubert & Franzke.

Der Verlag Schubert & Franzke fungiert für 3 Auflage als Herausgeber des offiziellen Stadtplanes von Sebes. Die voraussichtlich erscheinende Auflage von 5000 Exemplaren plus 200 Planos, werden zur Gänze der Stadtgemeinde Sebes kostenlos zur Verfügung gestellt. Die Belegexemplare für die Inserenten werden vom Verlag Schubert & Franzke direkt geliefert.

2. În scopul achiziționării de publicitate, editura Schubert & Franzke va primi o scrisoare de recomandare în acest sens din partea primarului.

Für die Akquisition erhält der Verlag Schubert & Franzke ein entsprechendes Empfehlungsschreiben des Bürgermeisters.

3. Termenul de publicare va fi stabilit de comun acord de către Schubert & Franzke și Municipiul Sebes

Der Herausgabetermin wird zwischen Schubert & Franzke und der Stadtgemeinde Sebes einvernehmlich festgelegt.

4. Municipiul Sebes va asigura distribuirea hărților. Municipiul Sebes va distribui exclusiv gratuit hărțile oficiale ale editurii Schubert & Franzke.

Die Stadtgemeinde Sebes übernimmt die Verteilung der Stadtpläne. Von der Stadtgemeinde Sebes werden ausschließlich die offiziellen Stadtpläne des Verlages Schubert & Franzke kostenlos verteilt.

5. Conținutul redacțional (text și fotografii) va fi asigurat de către Municipiul Sebes.

Die redaktionellen Inhalte (Texte und Fotos) werden von der Stadtgemeinde Sebes zur Verfügung gestellt.

6. Dreptul de autor (Copyright) aparține în exclusivitate societății Schubert & Franzke SRL.

Das Copyright verbleibt ausschließlich beim Verlag Schubert & Franzke.

7. În plus, Schubert und Franzke va elabora harta-web interactivă a Municipiului Sebes ce va fi introdusă, pe pagina de internet a orașului. Harta orașului va fi elaborată la același nivel calitativ și funcțional ca al hărților ce pot fi vizualizate pe pagina de internet www.map2web.at.

Schubert und Franzke stellt darüber hinaus den interaktiven Web-Stadtplan der Stadt Sebes her, eingebettet in die Internetseite der Stadt. Der Stadtplan wird auf dem gleichen Niveau – sowohl qualitativ als auch funktionsmäßig – wie die Stadtpläne auf der Seite www.map2web.at zu sehen sind.

Acesta convenție a fost încheiată în limba germană și în limba română. În cazul în care există discrepante între cele două versiuni va prevala versiunea în limba română.

Diese Vereinbarung wird sowohl in einer deutschen und einer rumänischen Fassung unterfertigt. Im Fall von Abweichungen geht die rumänische Fassung vor.

8. Această convenție ce constă din 8 puncte a fost citită de către părți, aprobată în unanimitate prin voința lor și semnată.

Die Parteien haben diese Vereinbarung, die aus 8 Punkten besteht, gelesen um mit Ihrem Willen einstimmig genehmigt und gegengezeichnet.

_____, la data de _____

Dorin Nistor

Municipiul Sebes
Primar

Josef Scheibenreif

S.C.Schubert & Franzke S.R.L.
Administrator

Anexă la Convenția cu privire la publicarea hărții oficiale a Municipiul Sebeș
Zusatzvereinbarung zur Herausgabe des offiziellen Stadtplanes von
Sebeș

PĂRȚILE CONTRACTANTE

A.

MUNICIPIUL SEBEȘ, reprezentat prin d-l primar Dorin Gheorghe Nistor,

și

B.

SCHUBERT&FRANZKE SRL, cu sediul social în Cluj-Napoca, str. Plopilor, nr. 83, jud. Cluj, având nr. de înregistrare la Oficiul Registrul Comerțului J/12/1792/2005, CUI : RO 17581153, Cont bancar RO84RZBR 0000 0600 0678 6941 deschis la Raiffeisen Bank Cluj, prin reprezentant legal de către administrator Scheibenreif Josef.

VERTRAGSPARTEIEN

A.

STADTPLAN SEBEȘ , vertreten durch den Bürgermeister Dorin Gheorghe Nistor,

Und

B.

SCHUBERT&FRANZKE SRL, mit dem Sitz in Cluj-Napoca, Plopilor Str. 83, Landkreis Cluj, Handelsregister-Eintragungsnr. J/12/1792/2005, Steuernr. RO 17581153, Bankkonto RO84RZBR 0000 0600 0678 6941, eröffnet bei der Raiffeisen Bank Cluj, durch gesetzlichen Vertreter, den Geschäftsführer Scheibenreif Josef.

Art.1

Editura S.C. Schubert & Franzke S.R.L. figurează pe baza convenției din drept editor oficial al hărții Municipiului Sebeș pentru 3 ediții.

Art. 1

Der Verlag Schubert & Franzke fungiert laut Vereinbarung vom für 3 Auflagen als Herausgeber des offiziellen Stadtplanes von Sebeș.

Art. 2

Pe toată durata convenției, primăria Municipiului Sebeș primește gratuit în folosință de la Schubert & Franzke linkul Map2Web© al orașului.

Art.2

Für die Dauer dieser Vereinbarung erhält die Stadtgemeinde Sebeș von der Firma Schubert & Franzke den Link zur kostenlosen Nutzung des Map2Web©-Stadtplanes.

Art.3

Municipiul Sebeș garantează pe toată durata valabilității Convenției, integrarea linkului map2web (conținând harta online-versiunea nouă) pe pagină de internet a Primăriei în meniul principal, într-un loc vizibil.

Instalarea se face cu ajutorul unui link.

Art. 3

Der Stadt Sebeș gewährleistet, während der Laufzeit des Abkommens, die Integration des Links map2web (mit der Online-Karte - neue Version), auf der Website des Rathauses, im Hauptmenü, an einer sichtbaren Stelle.

Die Installation erfolgt über einen Link.

Art. 4

SCHUBERT&FRANZKE SRL actualizează harta online după fiecare reeditare a hărții printate urmând ca Municipiului Sebeș să beneficieze gratuit de toate actualizările efectuate.

SCHUBERT&FRANZKE SRL se ocupă de contractarea agenților economici care apar pe harta online (implicit pentru emiterea și încasarea facturilor).

Art.4

SCHUBERT&FRANZKE SRL aktualisiert die Online-Karte nach jeder Ausgabe der gedruckten Karte und die Stadt Sebeș wird kostenlos alle vorgenommenen Aktualisierungen erhalten.

SCHUBERT&FRANZKE SRL wird sich mit der Beauftragung der Wirtschaftsbeteiligten, welche auf der Online-Karte erscheinen, beschäftigen (einschl. für die Rechnungslegung und -einzug).

Art.5

Descrierea și cuprinsul hărții online este următorul:

1. Meniul hărții compus din:

a. Conținut harta: străzi, punctele de interes și agenți economici (care vor fi enumerați într-o listă ordonată alfabetic, iar prin accesarea denumirii unui agent economic se deschide o fereastră în harta continuând denumirea celui agent economic, adresa de corespondență, logo-ul, adresa de site și de mail a acestuia, fotografia, scurtă descriere etc).

b. Legenda

c. Căutare a elementelor de la litera a. de mai sus

d. Rutare: cu opțiuni De la/Spre/Mijloc de deplasare.

Funcția rutare permite setarea punctului de plecare și destinație se poate face în două moduri:

a. se poate scrie punctul de plecare/destinație

b. se poate da click în câmpul "De la" și apoi pe harta pentru a obține coordonatele exacte ale punctului de plecare. La fel se va face pentru a introduce destinația.

2. Bara de unelte/funcționalități, care are mai multe funcțiuni: revenire la punctul de start al hărții, navigare către zone vizitate anterior, mărire/micșorare harta, navigare pe harta, măsurare distanțe și arii pe harta, obținerea de coordonate ale unor puncte pe harta, imprimarea /salvarea hărții, generarea unui link de harta (care redă zona setată pe harta) ce poate fi trimis pe mail, etc

3. Logo primărie

Logo-ul Primăriei este activ, iar prin accesarea acestuia se va reiniția deschiderea hărții.

4. Reclama principală se va deschide o singură dată, la accesarea hărții, prin apariția unei reclame intro (de introducere) care durează câteva secunde, după care se retrage în partea stânga a paginii hărții, la baza meniului hărții, unde rămâne sub forma unui logo restrâns. Această reclamă apare sub formă de logo extins în meniul extins al hărții (care apare numai dacă utilizatorul optează să-l acceseze).

5. Harta de baza permite unele modificări: adăugare/eliminarea elemente, alegere /comparație între hărți, etc.

6. Meniul și funcțiunile pot fi prezentate bilingv (română-engleză), utilizatorul având posibilitatea de a selecta limba de prezentare (română-engleză).

Art.5

Die Beschreibung und der Inhalt der Karte sind folgende:

1. Das Kartemenü besteht aus:

a. Karteninhalt: Straßen, Schwerpunkte und Wirtschaftsbeteiligten (die in einer alphabetischen Liste aufgeführt werden und durch Abrufen der Bezeichnung eines Wirtschaftsbeteiligten öffnet sich in der Karte ein Fenster mit der Bezeichnung dieses

Wirtschaftsbeteiligten, der Postanschrift, des Logos, der Webseite-Adresse und der Email-Adresse, Fotos und einer kurzen Beschreibung u.a.).

b. Hinweistext

c. Suchen von Elementen vom oberen Buchstabe a).

d. Routing: mit Optionen Von / Nach / Beförderungsmittel.

Die Routing-Funktion erlaubt es zwei Möglichkeiten der Einstellung des Ausgangspunktes und des Bestimmungsortes:

a. Man kann den Ausgangspunkt / den Bestimmungsort angeben;

b. Man kann das Feld "von" und dann die Karte anklicken, um die genauen Koordinaten des Ausgangspunktes zu bekommen. Dasselbe erfolgt, um den Bestimmungsort einzugeben.

2. Werkzeugleiste / Funktionen, welche mehrere Funktionen aufweist: Rückkehr zum Ausgangspunkt der Karte, Navigation zu den vorher besuchten Flächen, Vergrößern / Verkleinern der Karte, Karten-Navigation, Messung von Entfernungen und Flächen auf der Karte, Erhaltung von Koordinaten einiger Punkten auf der Karte, Drucken / Speichern der Karte, Erzeugen eines Links auf der Karte (welcher den auf der Karte eingestellten Bereich wiedergibt), den per Email gesendet werden kann u.a.

3. Logo des Rathauses

Das Logo des Rathauses ist aktiv und durch seinen Zugriff wird die Eröffnung der Karte wieder durchgeführt.

4. Die Hauptanzeige wird geöffnet, ein mal wenn die Karte abgerufen wird, durch Erscheinung einer Intro-Anzeige (zur Einleitung), die ein paar Sekunden dauert, wonach diese sich nach der linken Seite der Karteseite, im unteren Teil des Kartenmenüs, zurückzieht, wo sie in Form eines kleinen Logos bleibt.

Diese Anzeige erscheint als ein erweitertes Logo im erweiterten Menü der Karte (welche abgebildet ist, nur wenn der Anwender wählt, darauf zuzugreifen).

5. Die Grundkarte erlaubt einige Änderungen: Hinzufügen / Entfernen von Elementen, Wahl / Vergleichen zwischen den Karten usw.

6. Das Menü und die Funktionen können zweisprachig (Rumänisch/Englisch) abgerufen sein, indem der Anwender die Möglichkeit zur Verfügung hat, die Darstellungssprache (Rumänisch-Englisch) auszuwählen.

Art. 6.

SCHUBERT&FRANZKE SRL are dreptul să includă în cadrul aplicației reclama așa cum aceasta a fost descrisă la art. 5 punctul 4 în cuprinsul anexei și de asemenea lista agenților economici din harta potrivit descrierii de la art. 5 punctul 1 litera a) de mai sus.

Art. 6.

SCHUBERT&FRANZKE SRL ist berechtigt in die Anwendung die Anzeige in der im Art. 5 Pkt. 4 beschriebenen Form und ebenfalls die Liste der Wirtschaftsbeteiligten aus der Karte, laut der Beschreibung vom Art. 5 Pkt.1 lit.a) vom oben, einzubeziehen.

Art. 7.

Prezenta anexă a fost încheiată în limba germană și în limba română. În cazul în care exista discrepanțe între cele două versiuni, va prevala versiunea în limba română.

Art. 7.

Diese Zusatzvereinbarung wird sowohl in einer deutschen und einer rumänischen Fassung unterfertigt. Im Fall von Abweichungen geht die rumänische Fassung vor.

Clauzele Convenției rămân neschimbate.

Die Klauseln des Abkommens bleiben unverändert.

Prezenta anexa a fost încheiat astăzi, _____, în 2 exemplare originale, câte una pentru fiecare parte, și produce efecte de la data implementării versiunii îmbunătățite a hărții online (cu caracteristicile descrise în prezenta anexa).

Vorliegende Zusatzvereinbarung wurde heute, den _____, in 2-facher Originalausführung, je eine für jede Partei, abgeschlossen und ist wirksam ab dem Datum der Einführung der verbesserten Version der Online-Karte (mit den in der vorliegenden ändernden Zusatzvereinbarung beschriebenen Merkmalen).

Municipiul Sebes
Primar
Dorin Gheorghe Nistor

S.C.Schubert & Franzke S.R.L.
Administrator
Josef Scheibenreif

PREȘEDINTE DE ȘEDINȚĂ
Cons.BOBAR OLIVIU NICOLAE



SECRETAR MUNICIPIU
VLAD CRISTINA ELENA

